

# 你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



Vol.57

発行:公益財団法人大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
発行:公益財団法人 大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
電話/電話:046-260-5125, 5126  
発行日/発行日:2012年12月28日  
Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)  
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

税の申报咨询期间为2月18日至3月15日

税の申告相談は2月18日(月)から3月15日(金)まで

<税金申报咨询及受理>

※周六、周日休息，但是，2月24日、3月3日虽是周日照常受理

地点 大和税务署 大和市中心5-14-22  
TEL 046-262-9411

申报时的必须物品

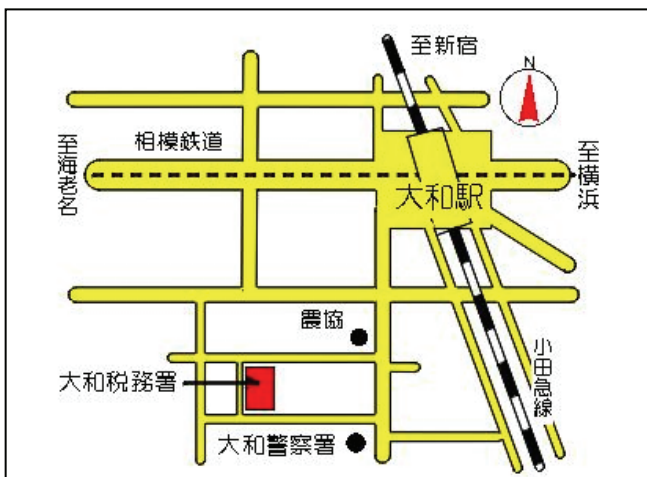
- (1) 印章
- (2) 在留卡(外国人登录证)
- (3) 能够证明2012年收入的材料(源泉征收票、账本等)
- (4) 2012年中支付的以下收据
  - ・国民健康保险
  - ・国民年金
  - ・生命保险
  - ・地震保险
- (5) 在申请退税(还付)时需要银行或邮局的存折  
※请注意，将居住在外国(母国)的亲属作为自己的抚养对象进行申报时，根据亲属关系的不同，所必须递交的证明材料也会有所不同。

抚养对象为父母时	自己的出生证明(申报人)以及父母的出生证明
为兄弟姐妹时	兄弟姐妹的出生证明以及自己的出生证明
为配偶时	婚姻证明
为子女时	子女的出生证明

留意点

- ※同时必须附上材料的翻译件、汇款单等
- ※因接待申报咨询时使用日语，届时请偕同会日语的人回来。

大和税务署地图



<確定申告相談・受付>

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月24日、3月3日の日曜日は申告を受け付けます。

◎場所

大和税務署 大和市中心5-14-22  
TEL 046-262-9411

◎申告に必要なもの

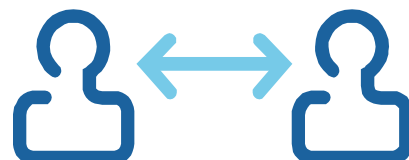
- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2012年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2012年中に支払った次の証明書  
国民健康保険・国民年金・生命保険・地震保険
- (5) 還付(税金が戻る)申告の場合、銀行か郵便局の通帳

※本国の親族を扶養として申告する場合はその親族によって提出する書類が変わるので注意してください。

両親の場合	自分(申告者)と親の出生証明書
兄弟(姉妹)の場合	自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
配偶者の場合	婚姻証明書
子どもの場合	子どもの出生証明書

◎留意点

- (1) 提出書類の翻訳と、送金依頼書等を必ず用意してください。
- (2) 申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。



# 有关年末年初垃圾回收的通知 ☆

# ねんまつねんし しゅうしゅうおよ しげんぶんべつかいしゅう し 年末年始のごみ収集及び資源分別回収のお知らせ

12月17日【周一】到次年1月7日【周一】期间可燃垃圾及不可燃垃圾与通常的垃圾回收时间有所不同。可燃垃圾和不可燃垃圾应在8:00之前，资源垃圾应在8:30之前送到垃圾回收场。

12月17日(月)から1月7日(月)までの燃やせるごみ及び燃やせないごみは、収集時間が通常の間と大幅に異なる場合があります。燃やせるごみ及び燃やせないごみは午前8時までに、資源は午前8時30分までに所定の場所に出してください。



## 可燃垃圾 ☆



回収地区		ねんまつさいしゅうび 年末最終日
星期一・四地区	【月・木地区】	12月31日(木)
星期二・五地区	【火・金地区】	12月28日(金)
星期三・六地区	【水・土地区】	12月29日(土)

## 燃やせるごみ

回収地区		ねんしがいしひ 年始開始日
星期一・四地区	【月・木地区】	1月7日(月)
星期二・五地区	【火・金地区】	1月4日(金)
星期三・六地区	【水・土地区】	1月5日(土)

## 不可燃垃圾 ☆



地 区	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	ねんしがいしひ 年始開始日
第1・3星期一(月曜)	12月17日	1月7日
第1・3星期二(火曜)	12月18日	1月15日
第1・3星期三(水曜)	12月19日	1月16日
第1・3星期四(木曜)	12月20日	1月17日
第1・3星期五(金曜)	12月21日	1月4日

## 燃やせないごみ

地 区	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	ねんしがいしひ 年始開始日
第2・4星期一(月曜)	12月24日	1月14日
第2・4星期二(火曜)	12月25日	1月8日
第2・4星期三(水曜)	12月26日	1月9日
第2・4星期四(木曜)	12月27日	1月10日
第2・4星期五(金曜)	12月28日	1月11日

## A 资源・B 资源 ☆



地 区	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	ねんしがいしひ 年始開始日
第1・3星期一地区(第1・3月曜地区)	12月17日	1月7日
第1・3星期二地区(第1・3火曜地区)	12月18日	1月15日
第1・3星期三地区(第1・3水曜地区)	12月19日	1月16日
第1・3星期四地区(第1・3木曜地区)	12月20日	1月17日
第1・3星期五地区(第1・3金曜地区)	12月21日	1月4日

## A 资源・B 资源

地 区	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	ねんしがいしひ 年始開始日
第2・4星期一地区(第2・4月曜地区)	12月24日	1月14日
第2・4星期二地区(第2・4火曜地区)	12月25日	1月8日
第2・4星期三地区(第2・4水曜地区)	12月26日	1月9日
第2・4星期四地区(第2・4木曜地区)	12月27日	1月10日
第2・4星期五地区(第2・4金曜地区)	12月28日	1月11日

※毎月の第1・3周一地区1月份只回收一次。1月の第1・3月曜地区は、月1回だけの収集になります。

## 其他塑料制包装容器 ☆



地 区	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	ねんしがいしひ 年始開始日
星期二地区(火曜地区)	12月25日	1月8日
星期三地区(水曜地区)	12月26日	1月9日
星期四地区(木曜地区)	12月27日	1月10日
星期五地区(金曜地区)	12月28日	1月4日
星期六地区(土曜地区)	12月29日	1月5日

## その他プラスチック製容器包装



## 受理大型垃圾回收业务 ☆



## 粗大ごみ収集の受付

截至在12月24日之前受理的在年前回收，12月25日以后受理的从1月4日开始回收。

年末は、12月24日までに受け付けたものを年内に収集します。12月25日以降に受付したものは、1月4日から収集します。

垃圾回收	046-269-1511	环境管理中心回收业务课	環境管理センター収集業務課(収集担当)
资源分类回收	046-260-5765	环境管理中心回收业务课	環境管理センター収集業務課(資源循環担当)
个人将垃圾送往环境管理中心时	046-269-1522	环境管理中心设施保全课	環境管理センター施設課
个人将家庭回收资源送往环境管理中心时	046-262-8865	大和市废品再利用事业协同组合	資源選別所(大和市リサイクル事業協同組合)

# 年末年初急診医療機関指南【2012年12月～2013年1月】

ねんまつ ねんし きゅうきゅういりようきかん あんない  
 年末・年始の救急医療機関のご案内



## ◆内科・儿科軽病号门诊 / 内科・小児科軽症患者の診療

診療月日 门诊日期	診療時間 门诊时间	受付 挂号	医療機関名 医疗机构名称
12月29日【星期六】【土】	20:00～23:00	22:45まで 22:45 为止	<b>【大和市地域医療中心                      节假日夜间门诊】</b>  大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所：鶴間1-28-5 TEL：046-263-6800
12月30日【星期日】【日】 ～1月3日【星期四】【木】	9:00～12:00	11:45まで 11:45 为止	
	14:00～17:00	16:45まで 16:45 为止	
	20:00～23:00	22:45まで 22:45 为止	

※同时还为您介绍眼科、耳鼻喉科值班医生。

眼科・耳鼻咽喉科の当番医【広域体制】のご案内もしています。

## ◆内科・儿科重病号门诊 / 内科・小児科重症患者の診療【診療時間】8:00～翌日の8:00までです。

診療月日 门诊日期	医療機関名 医疗机构名称	住所 地址	電話番号 电话号码
12月29日【星期六】【土】	大和市立病院	深見西8-3-6	046-260-0111
12月30日【星期日】【日】			
12月31日【星期一】【月】	大和徳州会病院	中央4-4-12	046-264-1111
1月1日【节日】【祝】			
1月2日【星期三】【水】	中央林間病院	中央林間4-14-18	046-275-0110
1月3日【星期四】【木】	南大和病院	下和田1331-2	046-269-2411

## ◆牙科门诊 / 歯科診療

診療月日 门诊日期	診療時間 门诊时间	受付 挂号	医療機関名 医疗机构名称
12月29日【星期六】【土】 ～1月3日【星期四】【木】	9:00～12:00	11:30まで	大和休日歯科診療所 住所：深見西2-1-25 【大和歯科医師会館内】 TEL:046-263-4107
	13:00～16:00	15:30まで	

### 注意:

以上各医療单位没有翻译人员。

不懂日语的患者在去以上医疗单位接受治疗时，请尽量由通晓日语的家人或朋友协同前往。



上記の各医療機関には、通訳員はおりません。

各医療機関で診療を受ける場合、日本語を話すことが出来ない方は、出来る限り、通訳できる人を同伴してください。

【翻译服务】元旦期间休息

大和市国际化协会在元旦前后的12月29日(六)到1月3日(四)因新年放假。从1月4日(五)开始正常营业。

【通訳サービス】年末年始はお休みします

大和市国際化協会は、12月29日(土)から1月3日(木)は年末年始のためお休みします。1月4日(金)からは通常通りです。

语言 / 言語	星期 / 曜日	时间 / 時間	地点 / 場所	电话号码 / 電話番号
西班牙语 スペイン語	星期二、星期五 火曜日・金曜日	9:00-12:00	大和市役所2階	046-263-8305
		13:00-17:00		
越南语 ベトナム語	星期三 水曜日	9:00-12:00	大和市国際化協会 (市政庁分庁舎2楼)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00-15:00		
华语 中国語	单数星期四/第1・3・5木曜日 (1/17, 1/31, 2/7, 2/21)	9:00-12:00		
		菲律宾语 タガログ語		
英语 英語	星期一～五 月曜日～金曜日			
		13:00-17:00		

地球广场外国人咨询窗口

“地球广场外国人咨询窗口”通过面谈、电话、书面等各种形式为在县内居住、工作的外国人提供相应的咨询。有各种语言的咨询员为大家服务。免费咨询，并为您保守秘密。

一般咨询包括，为您轻松解答外国人的工作、劳动、医疗、福利、养老金、国籍等，全方位的生活咨询。法律咨询则是，由律师为您解答相关的法律问题。

あーすぷらざ外国人相談窓口

「あーすぷらざ外国人相談窓口」では、県内に在住、在勤する外国人の方を対象に、面接、電話、文書による相談対応を行っています。各言語を話せる相談員が対応します。相談は無料です。秘密は守ります。

一般相談では、外国人の仕事・労働、医療・福祉・年金、国籍など、くらし全般にかかることをお気軽にご相談ください。法律相談では、法律問題について弁護士に相談することができます。

咨询窗口/相談窓口	语言/言語	咨询日/相談日	咨询时间/相談時間	电话号码/電話番号
一般咨询 一般相談	英语 英語	第1・3・4周的星期二 第1・3・4火曜	9:00~12:00 13:00~16:00	 045-896-2895
	华语 中国語	每星期四、第1・3个星期二 毎週木曜、第1・3火曜		
	韩语 ハングル	第4个星期四 第4木曜		
	西班牙语 スペイン語	每星期五、第2个星期三 毎週金曜、第2水曜		
	葡萄牙语 ポルトガル語	每星期三、第4个星期五 毎週水曜、第4金曜		
法律咨询 ※法律咨询仅限来访咨询 法律相談 ※法律相談は来訪のみ対応	英语 英語	第1・3个星期二 第1・3火曜	13:00~16:00	〒247-0007 横浜市栄区小菅ケ谷 1-2-1 あーすぷらざ2階 情報フォーラム内
	华语 中国語	第1・3个星期二、第4个星期四 第1・3火曜、第4木曜		
	韩语 ハングル	第4个星期四 第4木曜		
	西班牙语 スペイン語	第2个星期三、第4个星期五 第2水曜、第4金曜		
	葡萄牙语 ポルトガル語	第2个星期三、第4个星期五 第2水曜、第4金曜		